

FR En route pour une découverte insolite de la ville tout en vous amusant!

Vous voulez savoir si vous avez trouvé les bonnes réponses aux dix questions? Alors retournez le plan!

NL Op stap voor een buitengewone verkenning van de stad, vol plezier!

Wil je weten of je de juiste antwoorden op de tien vragen hebt gevonden? Keer het plan ondersteboven!

EN On the way to an unusual discovery of the city while having fun!

Want to know if you have found the right answers to the ten questions? If so, return the map!



8 Enclos Saint-Martin

À quoi correspond la date 1092 inscrite sur le plan de l'Abbaye Saint-Martin ?

- La fondation de l'Abbaye
- L'ouverture de la brasserie Saint-Martin
- La création de la ville de Tournai

Waarmee komt het jaar 1092 overeen dat te lezen staat in het plan van de abdij Saint-Martin?

- de stichting van de abdij
- de opening van de brouwerij Saint-Martin
- de stichting van de Stad Doornik

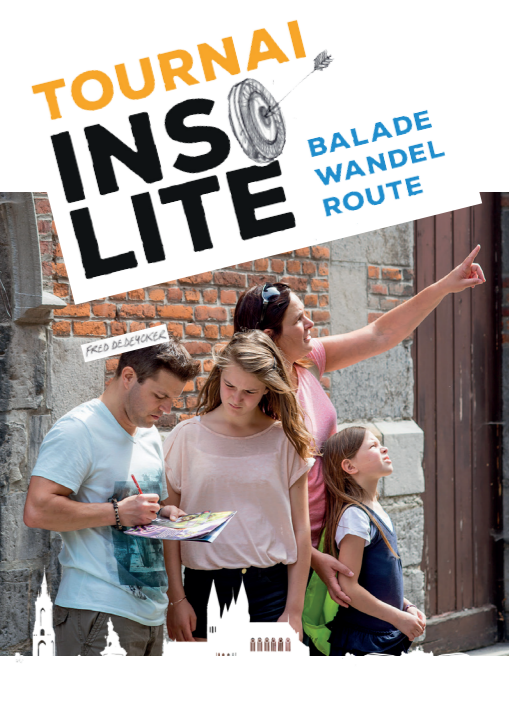
What does the year 1092 inscribed on the map of Saint-Martin Abbey correspond to?

- the founding of the abbey
- the opening of the Saint-Martin brewery
- the creation of the city of Tournai



© Photos : Caron - A. Deriet - T. Dimartino - Ville de Tournai / Dessin : F. Derdeycker
Edition : juillet 2020
Éditeur resp. Adv. Com. Tournai

visit **tournai**.be



TOURNAI
INSOLITE
BALADE
WANDEL
ROUTE



9 Rue Massenet – Placette Walter Ravez

Ce bas-relief adossé au musée de Folklore et des imaginaires représente des Poriginelles. Mais qui sont-ils ?*

- des acteurs de théâtre
- des voleurs
- des marionnettes

**La réponse peut être trouvée dans le musée!*

Deze bas-reliëf die op een gevel van het Folkloremuseum te zien is, stelt de Poriginelles voor. Maar wie zijn ze? *

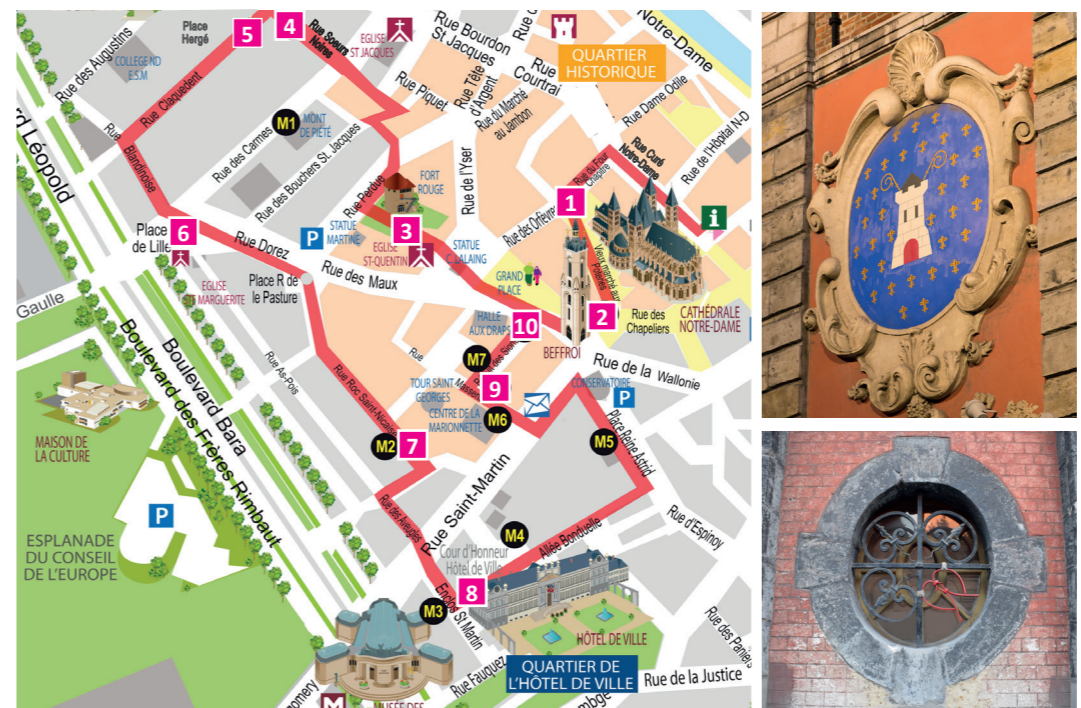
- theateracteurs
- dieven
- marionetten

**Het antwoord kan je ook in het museum vinden!*

This bas-relief leaning on the Folklore Museum represents Poriginelles. But what are they?*

- Theatre actors
- Thieves
- Puppets

**The answer can be found in the museum!*



FR Tournai... sa cathédrale, son beffroi, ses maisons anciennes, ...

Mais vous êtes curieux et voulez aussi en découvrir des aspects méconnus ? Ce plan est fait pour vous! Découvrez, tout en vous amusant, dix éléments insolites qui vous révéleront à leur façon l'histoire de la Cité des cinq clochers.

Bonne promenade!

NL Doornik : de kathedraal, het beffort, de oude huizen, ...

Maar ben je een nieuwsgierig persoon en wil je ook de minder bekende plekjes ontdekken? Dan is dit plan voor jou gemaakt! Verken de Stad van de Vijf Klokrentorens op ontspannende wijze via tien 'buitengewone' bezienswaardigheden.

Fijne ontdekkingstocht!

EN Tournai: its cathedral, its belfry, its old houses, ...

Are you curious and do you also want to discover its unknown side? This map is made for you! Enjoy discovering ten unusual elements that will reveal the history of the Five-Steepled City in their own way.

Enjoy your walk!

VISIT tournai

OFFICE DU TOURISME
DIENST VOOR TOERISME - TOURIST OFFICE
Place Paul-Emile Janson, 1 - 7500 Tournai
00 32 69 22 20 45 - info@visittournai.be

Avec le soutien de
Wallonie
tourisme
CGT

f
i
t

TOURNAI
VISIT



10 Réduit des Sions

Sur une porte en bronze créée par l'architecte tournaisien Henri Lacoste, combien de figures font la grimace ?

- 6
- 4
- 2

Op een deur in brons van de Doornikse architect Henri Lacoste, staan verschillende gekke maskers. Hoeveel figuren tel je?

- 6
- 4
- 2

On a bronze door created by the Tournai architect Henri Lacoste, how many figures are making faces?

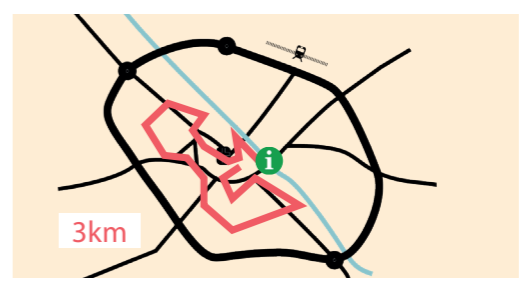
- 6
- 4
- 2

FR

- M1 Musée d'Archéologie
- M2 Musée d'Histoire militaire
- M3 Musée des Beaux-Arts
- M4 Musée d'Histoire naturelle, vivarium et serre à papillons
- M5 TAMAT (tapisserie et art textile contemporain)
- M6 Maison de la Marionnette
- M7 Musée de Folklore et des Imaginaires (MuFim)

NL

- M1 Museum voor Archeologie
- M2 Museum voor militaire geschiedenis
- M3 Museum voor Schone Kunsten
- M4 Museum voor natuurwetenschappen, vivarium en vlindertuin
- M5 TAMAT (wandtapijt en hedendaagse textielkunst)
- M6 Marionettenhuis
- M7 Folkloremuseum



EN

- M1 Archaeology Museum
- M2 Military History Museum
- M3 Fine Arts Museum
- M4 Natural History Museum, vivarium and butterfly greenhouse
- M5 TAMAT (tapestry and contemporary textile art)
- M6 Puppetry Arts Museum
- M7 Folklore Museum

6-c/7-c/8-a/9-c/10-b
1-b/2-c/3-a/4-b/5-a
Réponses - Antwoorden - Answers





1

Place de l'Evêché

Arrêtez-vous sous la « fausse porte ». Vous y trouverez une inscription en latin. Quel ordre vous donne-t-elle ?
a. ne pas fumer
b. ne pas se soulager
c. ne pas manger

Houd halt onder de « valse poort ». Je vindt er een inscriptie in het Latijn. Welk verbod communiceert het bord?
a. om te roken
b. om een wind te laten
c. om te eten

Stop under the "false door". There you'll find an inscription in Latin. What order does it give you?
a. no smoking
b. no urinating
c. no eating



4

Rue des Sœurs noires

Dans l'angle du numéro 13, une structure a une utilité. Quelle est-elle ?
a. elle sert de coin de repos quand on est fatigué
b. elle empêche d'uriner dans les coins
c. elle sert de décroisseur

Op de hoek van nummer 13 heeft deze gemetselde ingreep een zeker nut. Welk nut?
a. het dient als rustpunt voor als je moe bent
b. het verhindert dat je in de hoek plast
c. het dient om je schoenzolen af te veegen

At the corner of number 13, a structure serves a purpose. What is it?
a. it serves as a resting place when you're tired
b. it prevents people from urinating in the corners
c. it serves as a scraper



6

Place de Lille

Sur la maison qui fait l'angle avec la rue As-Pois, observez bien les cartouches. Quel commerce y trouvait-on ?
a. boucherie
b. pizzeria
c. boulangerie

Op het huis dat de hoek vormt met de rue As-Pois, kan je deze bas-relief / cartouche waarnemen. Welk beroep werd in dit huis uitgeoefend ?
a. beenhouwerij
b. pizzeria
c. bakkerij

On the house that intersects with rue As-Pois, look at the cartouches carefully. What trade was there?
a. butcher's
b. pizzeria
c. bakery



2

Belfroi

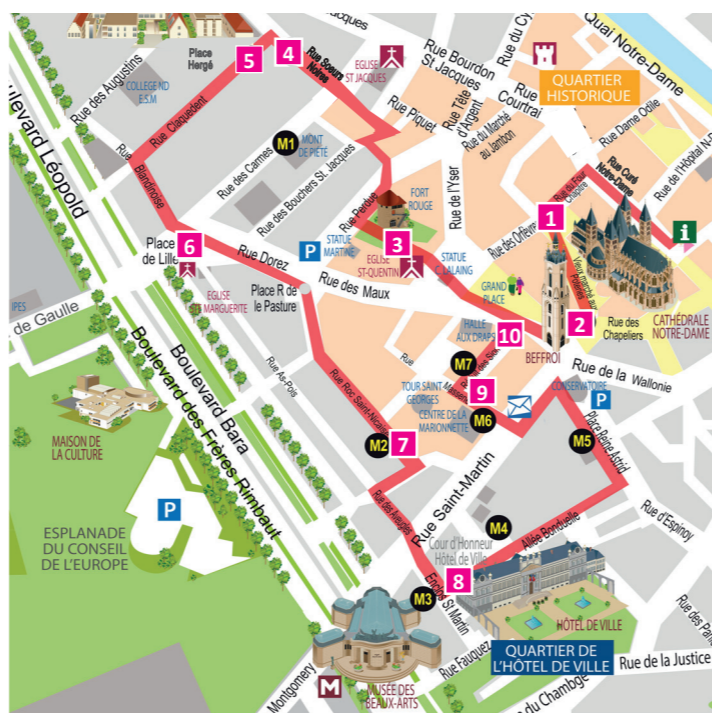
Mettez-vous dos à la porte arrière du belfroi. Observez les deux tours de la cathédrale. Quelle réponse est la bonne ?
a. les deux tours sont identiques
b. leurs toits sont totalement identiques
c. une tour est gothique et l'autre romane

Belfort

Ga met je rug tegen de achterdeur van het belfort staan. Observeer de twee torens van de kathedraal. Wat is het juiste antwoord ?
a. de twee torens zijn identiek
b. de daken zijn volledig identiek
c. één toren is gotisch en de andere romaans

Belfry

Put your back to the rear door of the belfry. Observe the two towers of the cathedral. Which answer is correct ?
a. both towers are identical
b. their roofs are completely identical
c. one tower is Gothic and the other Romanesque



3

Fort Rouge

Près de cette tour, une plaque indique que le jeune aviateur tournaisien Roger Delannay a créé une tête représentant une tribu indienne. Laquelle ?
a) Sioux
b) Pipil
c) Cheyenne

Fort Rouge

Nabij deze toren geeft een bord aan dat de jonge Doornikse piloot Roger Delannay een hoofd heeft gecreëerd dat een Indische stam voorstelt. Welk ?
a) Sioux
b) Pipil
c) Cheyenne

Red tower

Near this tower, a plaque indicates that the young Tournai aviator Roger Delannay created a head representing an Indian tribe. Which one?
a) Sioux
b) Pipil
c) Cheyenne



5

Rue Claquedent

Placez-vous devant le mur à caractères d'imprimerie. En repérant les grandes lettres d'un rectangle, retrouvez le nom de la maison d'édition tournaisienne de la célèbre bande dessinée Tintin :
a. Casterman
b. Dargaud
c. Dupuis

Ga voor de gevel met de drukletters staan. Als je de grote letters goed bekijkt, dan vind je de naam van de bekende Doornikse uitgeverij van de stripverhalen van Kuifje:
a. Casterman
b. Dargaud
c. Dupuis

Stand in front of the wall printed with capital letters. By identifying the large letters of a rectangle, find the name of the Tournai-based publishing house of the famous comic strip Tintin:
a. Casterman
b. Dargaud
c. Dupuis



7

Rue Roc Saint-Nicaise

Le peintre primitif flamand Roger de la Pasture, dit Van der Weyden, est né dans cette rue. Mais en quelle année ?*
a. 1462
b. 1537
c. 1399
*Cherchez une plaque avec une inscription au-dessus d'une porte. Elle vous aidera!

De Vlaamse Meester Roger de la Pasture, gekend als Rogier van der Weyden, is in deze straat geboren. Maar in welk jaar was dat? *
a. 1462
b. 1537
c. 1399
*Zoek een bord met een inscriptie boven een voordeur.



The Flemish primitive painter Roger de la Pasture, known as Van der Weyden, was born in this street. But in what year? *
a. 1462
b. 1537
c. 1399
*Look for a plaque above a door. It will help you!